

МОЧАЛОВА Т. И., ЦЗИНЬ Ц.

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. В статье анализируются фразеологические единицы с цветовым компонентом, функционирующие в русском и китайском языках. Данные устойчивые сочетания могут служить для характеристики человека, номинации предметов и явлений окружающего мира. Сравнительный анализ фразеологизмов позволяет выявить лингвокультурные особенности в восприятии цвета представителями России и Китая.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, фразеологизм, колористический, семантика, символ, культура, лингвокультурология.

MOCHALOVA T. I., TSIN TS.

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOR COMPONENT
IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

Abstract. The article provides an analysis of phraseological units with color component in the Russian and Chinese languages. These collocations can be used to characterize a person, nominate objects and phenomena of the world around. A comparative analysis of the phraseological units makes it possible to identify linguistic and cultural features in the perception of color by representatives of Russia and China.

Keywords: Russian language, Chinese language, phraseological unit, color, semantics, symbol, culture, cultural linguistics.

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) являются неотъемлемой частью языка и отражают особенности менталитета, опыт познавательной деятельности и национально-культурные традиции народов. ФЕ с компонентом-колоронимом составляют важную часть фразеосистемы любого языка, поскольку цвет – одна из категорий, тесно связанных с представлениями о человеке и окружающем его мире. Как отмечают исследователи, «эта группа ФЕ представляет особый интерес, так как разные колоронимы обладают своими коннотациями и используются в речи для описания эмоций, чувств, состояний человека, а также для номинации различных понятий и предметов» [2, с. 56]. Исследование данных фразеологических единиц позволяет лучше понять, какие цветовые ассоциации проявляются во фразеологической системе разных языков, как они коррелируют с культурными особенностями общества.

Изучение ФЕ с цветообозначением осуществлялось на материале китайского языка [3; 6], проводилось сопоставление устойчивых сочетаний в русском и китайском языках

[1; 5]. Цель данной работы – представить сравнительный анализ ФЕ с компонентом-колоронимом в русском и китайском языках, выявить сходства и различия в восприятии цвета. Исследование проведено на материале «Китайско-русского фразеологического словаря» [4] и «Фразеологического словаря русского литературного языка» [7].

В русской культуре цветообозначения играют важную роль, поскольку они тесно связаны с повседневной жизнью народа, его историей, традициями. Народные приметы и поверья, связанные с цветом, демонстрируют специфику его восприятия. Например, черный цвет ассоциируется с печалью и горем, белый – с радостью и светлыми событиями, а синий – с чистотой и прозрачностью. Символичным является соотношение белого и черного как противопоставление света и тьмы, добра и зла, тепла и холода. Позитивное отношение к номинируемым явлениям выражается во ФЕ с компонентом *белый*, негативное – с компонентом *черный*, ср.: *белая зависть* – ‘о желании обладать чем-либо, имеющимся у другого, не сопровождаемом злобой, досадой’, *белая магия* – ‘по средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью небесных сил’, ср.: *черная зависть*, *черная магия*, имеющие противоположное значение.

Для всех славян характерно представление о «царстве тьмы» как о загробном мире, противоположном «белому свету». ФЕ *белый свет* олицетворяет окружающий мир; землю со всем, что на ней существует. В русском языке многочисленны ФЕ, негативно оценивающие ограничение или невозможность его восприятия в силу каких-либо причин: *света белого не видеть* – ‘быть, находиться в подавленном, угнетенном состоянии’, *свету белому не рад* – ‘кто-либо остро ощущает боль, гнев, страх и т.п.’, *белый свет не мил* – ‘ничто не радует, все угнетает, раздражает кого-либо (настолько, что жить не хочется)’, *увидеть белый свет в клеточку* – ‘попасть в тюрьму’. Примыкает к ним ФЕ *среди (среди) белого (бела) дня* – ‘днем, при ясном дневном свете’. ФЕ *черным по белому* базируется на противопоставлении цветов и обозначает ‘совершенно ясно, четко’.

Несмотря на стойкую положительную коннотацию белого цвета, ФЕ русского языка, содержащие данный колороним, могут иметь и негативную окраску. Так, отрицательно оценивается что-либо лживое, навязчивое, некачественное: *шито белыми нитками* – ‘грубо подделано; неловко’, *шит (шитый) белыми нитками* – ‘неискусно, неумело скрыто что-либо’, *сказка про белого бычка* – ‘надоедливое повторение одного и того же’, *называть черное белым* – ‘принимать или выдавать что-либо за противоположное’. На основе сравнения с какими-либо веществами передается внутреннее состояние человека или характеризуются внешние обстоятельства: *дела как сажка бела* – ‘очень плохи, никуда не годятся’, *доводить до белого каления* – ‘выводить кого-либо из терпения, вызывая состояние иступления, потерю самообладания’, *доходить до белого каления* – ‘приходить в

исступление; терять самообладание'. С белым цветом может соотноситься представление о смерти, поражении, болезни: *до белого савана* – 'до самой смерти', *поднять белый флаг* – 'признавать себя побежденным, просить о пощаде', *белая горячка* – 'алкогольный психоз'.

Данный цвет используется в процессе характеристики человека, отличающегося от остальных по какому-либо признаку: *белая ворона* – 'человек, резко выделяющийся среди окружающих его людей', *белая кость* – 'человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России'. Прямое цветовое значение колоронима проявляется во ФЕ, называющих предметы, явления окружающей среды: *белые мухи* – 'падающие снежинки', *до белых мух* – 'до начала зимы; до первого снегопада', *белое золото* – 'хлопок', *белый камень* – 'мышьяк' и др. В некоторых ФЕ совмещается значение цвета предмета с его положительной оценкой: *белый билет* – 'документ, который выдавался солдатам, уволенным в чистую отставку', *белый шар* – 'избирательный шар, означающий: «за избрание»'. Совершенно не исследованная территория, край и т.п. называется *белое пятно*.

В русском языке ФЕ с колоронимом *черный* могут употребляться для номинации человека в зависимости от его происхождения, рода занятий, принадлежности к какому-либо сообществу: *черный народ* – 'крестьяне', *черная кость* – 'человек незнатного происхождения, простолюдин', *черный клобук* – 'монах', *черная сотня* – 'сословие торговцев и ремесленников' ФЕ с компонентом *черный* дают, как правило, негативную оценку обозначаемым предметам или явлениям. Они служат для отрицательной характеристики человека (*черная душа* – 'коварный, способный на низкие, предосудительные дела, поступки, человек', *чернее тучи, чернее ночи* – 'кто-либо очень мрачен, угрюм'), его неблагоприятных поступков или мыслей (*зайти с черного хода* – 'нечестным путем добиваться чего-либо', *черное дело* – 'злостный, коварный поступок, преступление', *черная неблагодарность* – 'зло, коварство вместо признательности за добро', *черные мысли* – 'плохие, недобрые мысли', *видеть в черном цвете* – 'представлять хуже, чем есть на самом деле', *рисовать черными красками* – 'представлять кого-либо или что-либо в неприглядном свете'), взаимоотношений (*держат в черном теле* – 'сурово, очень строго обращаться с кем-либо', *черная кошка пробежала между ними* – 'о возникшем взаимном недружелюбии, ссоре'). С черным цветом соотносятся трудные времена в жизни человека: *черный час* – 'время сильного потрясения, беды, трагедии', *черный день* – 'очень трудное время в жизни', *ходить в черном* – 'носить траур'.

Негативно оцениваться могут некоторые предметы и явления: *черная работа* – 'неквалифицированная работа', *черный список* – 'список лиц, которые по каким-либо причинам признаны нежелательными для общения', *черная доска* – 'доска позора', *черная*

смерть – ‘болезнь чума’, *черная метка* – ‘символ угрозы, предупреждения о грядущих неприятностях’, *черный шар* – ‘избирательный шар, означающий: «против избрания»’. ФЕ *черное золото* со значением ‘нефть’ не содержит негативной коннотации и служит для обозначения вещества.

Красный цвет в русской культуре один из основных элементов цветовой символики. Красный – цвет жизни, солнца, плодородия, здоровья, он наделяется защитными свойствами и используется как оберег. Значение красного цвета как неординарного обусловлено оценочной семантикой: красный – красивый, ценный, исключительный: *проходить красной нитью* – ‘представлять собой главное, основное, ведущее в чем-либо’, *красные дни* – ‘время удач, хорошей жизни’, *красная цена* – ‘самая высокая цена, которую можно дать за что-либо’, *красное слово (слово)* – ‘остроумная речь; меткое изречение, выражение’. ФЕ с этим колоронимом служат для номинации человека, предметов, явлений, напрямую или ассоциативно связанных с красным цветом: *красный билет* – ‘десятирублевый кредитный билет’, *красный угол* – ‘почетное место в доме, где находились иконы’, *красный петух* – ‘пожар, поджог’, *красная книга* – ‘реестр редких видов животных и растений всего мира, находящихся на грани исчезновения (вымирания или истребления)’, *красная строка* – ‘строка в тексте, начинающаяся с отступа; абзац’. Для данной группы фразеологизмов характерно употребление красного цвета в значении «яркий, выдающийся» или «привлекательный», «особый». Негативное значение фразеологизмов с данным колоронимом связано с физиологическими реакциями организма (*краснеть от стыда*), дополнительным значением «раздражающий» (*как красная тряпка для быка*).

Зеленый цвет в народной культуре соотносится с растительностью (*зеленое золото, зеленая аптека*), защитой природы (*зеленая партия*), изменчивостью, незрелостью, молодостью (*молодо-зелено, зеленая голова*). Указание на цвет предмета содержит ФЕ *зеленый стол* – ‘стол для игры, обтянутый зеленым сукном’. Колороним *зеленый* связан с образом светофора, его разрешающим движением сигналом (*зеленая улица* – ‘содействие осуществлению чего-либо’, *дать зеленый свет чему-либо* – ‘разрешить что-либо’). Негативное значение ФЕ варьируется от обозначения эмоций человека (*позеленеть от злости/зависти, тоска зеленая*) до алкогольной зависимости (*зеленый змий*).

Желтый цвет, желтизна – признак, наделяемый в русской народной культуре преимущественно негативной оценкой: *желтая пресса* – ‘о низкопробной, лживой, падкой на дешевые сенсации печати’, *желторотый птенец* – ‘молодой, наивный и неопытный человек’. Самую многочисленную группу составляют выражения, характеризующие специфические реалии по какому-либо элементу желтого цвета и имеющие комплетивную негативную коннотацию: *желтая карточка* – ‘знак предупреждения’, *желтый билет* –

‘заменительный документ желтого цвета’, *желтый дом* – ‘неофициальное название психиатрических лечебниц в России’, *желтая лихорадка* – ‘острое вирусное заболевание, передающееся комарами’, *желтые жилеты* – ‘спонтанное протестное движение’.

ФЕ компонентом-колоронимом *синий* могут служить для номинации человека (*синий чулок* – ‘женщина, лишенная женственности, обаяния и всецело поглощенная книжными, учеными интересами’, *синяя борода* – ‘ревнивый муж, жестоко обращающийся с женой’, *синие мундиры* – ‘жандармы в дореволюционной России, носившие форму синего цвета’, *как синь порох в глазу* – ‘один-единственный дорогой человек’), а также способны обозначать какие-либо предметы, связанные с этим цветом (*синяя бумажка* – ‘пятирублевый кредитный билет’, *синий экран* – ‘телевизионный экран’). ФЕ *синяя птица* является символом удачи, воплощает идеал счастья. С оценкой сложившейся ситуации связаны ФЕ *до синь пороха* – ‘до мелочей’, *на синий порох* – ‘совсем ничего (не осталось)’, *гори все синим пламенем/огнем* – ‘пусть гибнет, пропадает кто-либо или что-либо’.

ФЕ с компонентом-колоронимом *голубой* немногочисленны. Большая часть их нейтральна и ориентирована на конкретные реалии: колороним в нейтральных выражениях связан с внешними признаками предмета (*голубой экран, голубое топливо, голубое золото, голубые береты, голубой сыр*) и не подразумевает оценочности. В оценочных ФЕ колороним близок по значению к эпитетам «благородный», «возвышенный», «идеалистический»: *голубая кровь, голубая мечта*. Негативное значение реализуется во ФЕ *говорить на голубом глазу* – ‘притворно-наивно, скрывая подвох, неискренность’.

ФЕ с компонентом *серый* в процессе номинации человека, предметов и явлений сохраняют закрепленное за колоронимом стойкое негативное значение ‘неинтересный’, ‘блеклый’, ‘скрытый’, ‘подозрительный’: *серая масса* – ‘люди, не имеющие никаких отличительных черт’, *серая мышка* – ‘о тихом, незаметном человеке’, *серые будни* – ‘обычные, будние дни’, *серый кардинал* – ‘о том, кто обладает большой властью, но не занимает высокого положения и остается в тени’, *серый бизнес* – ‘скрытый, теневой бизнес’, *серая мораль* – ‘отсутствие четкого разграничения противоборствующих сторон’. Цветовое значение сохраняется у ФЕ *серый волк* – ‘хищное млекопитающее’, *серое вещество* – ‘головной мозг’.

Фразеологизмы китайского языка отличаются высокой степенью метафоричности, опираются на реалии, характерные для национальной культуры. Основными в китайской культуре принято считать цвета, соответствующие пяти элементам мироздания: 红 – красный, 黄 – желтый, 青 – синий, 白 – белый, 黑 – черный. В то же время существует ряд сложностей, связанных с полисемией иероглифов, например, лексема 青 (*синий*) может употребляться

также в значении *зеленый* и *голубой*, что усложняет интерпретацию отдельных выражений, поэтому для понимания значения необходимо опираться на контекст.

В интерпретации белого цвета китайская культура существенно отличается от западной. Если черный считается царем всех цветов, поскольку вмещает в себя всевозможные цвета, то белый – это отсутствие цвета и, как следствие, отказ от самой жизни. Именно поэтому в китайской культуре белый является цветом траура, смерти и погребения, отказа от жизни. В целом колороним *белый* в китайском языке связан с номинацией неожиданных ситуаций: 白虹贯日 – «белая радуга заслоняет солнце», 白鱼入舟 – «белая рыба плывет к лодке» – неожиданное приятное событие, удача; 白日升天 – «вознесение к белому солнцу», 穷二白 – «из бедного в белый» – разбогатеть/добиться благосостояния. Кроме того, ФЕ с компонентом *белый* служат для обозначения долгой совместной жизни (白头到老 – и «жить вместе до белых волос» – состариться вместе), погруженности в свои мысли (白日做梦 – «видеть сны среди белого дня» – замечаться/зазеваться).

Как и в русском языке, колороним *черный* в китайском языковом сознании, как правило, имеет негативное значение, поэтому ФЕ с этим компонентом номинируют злого, бесчестного, лживого человека (黑心肠 – «черная душа» – злой, бесчестный человек, 颠倒黑白 – «менять черное и белое местами» – перевирать факты, манипулировать), незаконные сообщества (黑社会 – «черное общество» – преступный мир). ФЕ :起早贪黑 – «рано вставать и бодрствовать до черноты» служит для обозначения труда без отдыха. Ярким отличием от русской культуры выступает образ черного кота или кошки, который в китайской традиции может быть истолкован как символ удачи: 黑猫 – «черная кошка» – неожиданная удача.

Красный цвет – один из ключевых для китайской культуры – символизирует достояние, богатство и благополучие как в личной, так и в семейной жизни, поэтому преобладают ФЕ с положительным значением. Они характеризуют красивого, уважаемого человека (红人 – «красный человек» – важное/уважаемое/респектабельное лицо, 满面红光 – «лицо в красном цвете» – красивое лицо), связаны с представлениями о счастье, удаче, состоянии покоя (看破红尘 – «красный – красный огонь» – пожелание удачи и процветания, 走红运 – «стремиться к красной судьбе» – стремиться к лучшему будущему, 红极一时 – «красный край» – счастливое время, 看破红尘 – «видеть сквозь красную пыль» – о состоянии покоя, умиротворения). С красным цветом ассоциативно соотносится такое событие, как свадьба (红喜事 – «красное событие» – свадьба), изменчивость жизни (红白相问 – «чередa красного и белого» – счастье и беда сменяют друг друга). Сохранились в китайском языке ФЕ, связанные с коммунистической символикой: 红帽子 – «красная шапка» – коммунист, 红

五月 – «красный май» – День труда в мае, 红歌 – «красные песни» – революционные песни. Цветообозначение **красный** встречается в составе ФЕ, которые негативно оценивают чувство стыда (面红耳赤 – «до красных ушей» – покраснеть от стыда) и измену (红杏出墙 – «красное гинкго растет сквозь ограду» – о появлении любовника у жены).

ФЕ с компонентом **голубой** характеризуют образ жизни человека (黄卷青燈 – «желтый канон и голубая лампада» – вести аскетичный образ жизни), профессиональные качества (炉火纯青 – «каление голубого огня в печи» – о высшем уровне мастерства в чем-либо, 妙手丹青 – «великолепная рука в киновари и лазури» – о мастерстве великого художника). Колороним **синий** в китайском языке связан с образом о высоты и небесной стихии, поэтому большая часть ФЕ тяготеет к позитивному значению («добившийся успеха», «вознесшийся», «чистый»): 平步青云 – «быстро подниматься к синим облакам» – добиться карьерных высот, 青出于蓝 – «синий получается из индиго, но превосходит его» – ученик превзошел своего учителя, 湛湛青天 – «прозрачный и чистый, как синее небо» – честный. Негативное значение связано с представлениями о демонах, которые в легендах и мифах иногда имеют синюю или черную кожу (青面獠牙 – «синее лицо, выступающие клыки» – демон/страшный человек/чудовище), а также выражением грусти, тоски, скорби (司马青衫 – «синий халат воина» – о горестном и скорбном событии).

Колороним **зеленый** в китайской культуре связан с представлениями о цвете природы, возрождении, поэтому ФЕ наполнены соответствующими образами: дерево с зеленой кроной. Этот цвет ассоциируется с детьми и юностью: 万古长青 – «вечнозеленое дерево» – о молодом человеке, 绿叶成阴 – «с пышной зеленой кроной» – о многодетной матери). Образ дерева с зелеными листьями ассоциативно соотносится с отношениями влюбленных, знакомых с детства (青梅竹马 – «зеленые деревья и лошади из бамбука»), выполненным делом и полученном результате (绿叶成荫 – «находиться под тенью зеленых листьев»).

ФЕ демонстрируют связь колоронима с существующими в Китае социальными конвенциями: зеленый – цвет крестьянского сословия (青裙缟袂 – «зеленая юбка» – крестьянка), традиционная форма почтальонов зеленого цвета (绿衣使者 – «человек в зеленой одежде» – почтальон). Зафиксирована также ФЕ 绿林好汉 – «лесной зеленый герой» – со значением изгой/бунтарь/Робин Гуд. В негативном значении этот цвет связан с мотивом измены (戴绿帽子 («носить зеленую шляпу» – про мужчину, которому изменила жена).

Серый цвет практически не представлен во фразеологии китайского языка, зафиксировано лишь устойчивое выражение 白衣苍狗 – «то белые тучи, то серые собаки» – о

стремительных переменах, чаще неприятных. Это связано с тем, что для выражения значений (незаконный, странный, неясный, хмурый), закрепленных за серым цветом в русском языке, китайцы традиционно используют черный цвет.

Колороним *желтый* преимущественно используется во ФЕ с негативным значением, характеризует молодого и неопытного человека (黄口孺子 – «желторотый юнец»), символизирует непостоянство, обманчивость, иллюзорность (黄粱美梦 – «сон желтой каши» – несбыточные чаяния/мечты), связан с образами отдаленности, потери, утраты (杳如黄鹤 – «исчезнуть, как желтый журавль» – пропасть без следа). ФЕ 黄泉之下 – «под желтым родником» со значением ‘на том свете’ служит для номинации мира мертвых. Желтый цвет является символом власти, в первую очередь императорской: 黄袍加身 – «облечься в желтый халат» – стать императором. ФЕ 直捣黄龙 – «ударить по Желтому дракону» обозначает ‘разбить врага/ударить врагу в самое больное место’.

Как видим, ФЕ с колористическим компонентом в своем составе чаще всего используются для обозначения абстрактных понятий, обозначения черт характера, чувств и состояний человека и особенностей отношений между людьми. Восприятие цветов в русской и китайской культурах отличается не только в лингвистическом, но и в культурном плане.

В китайском языке самой многочисленной является группа абстрактных понятий: за каждым из колоронимов, за исключением зеленого, закреплена определенная ассоциация: белый – неожиданная удача, красный – изобилие, черный – беда, синий – скорбь и т.д. Второй по численности является группа ФЕ, в которой колоронимы выступают в качестве маркера социального статуса, положения или рода деятельности лица. Не представлена в китайском языке группа фразеологизмов, связанных с характеристикой природных явлений, хотя в китайском языке вопрос о роли природы в жизни человека необычайно важен, напрямую связан с мифами, религиозными традициями и обычаями. Формально природные образы входят в состав многих ФЕ, но при целостном анализе значения устойчивого выражения обнаруживается, что они используются в переносном значении и образы природы служат метафорами, отсылающими к предметному миру, абстракциям или состоянию человека. Самыми распространенными по охвату возможных значений в китайском языке являются колоронимы синий и красный; малочисленными – серый и голубой.

Самой гомогенной для обоих языков можно назвать группу с колоронимом «черный», для которой характерно преобладание единиц с негативным значением. В сознании носителей русского и китайского языков черный цвет одинаково связан с мрачными образами, соответствует эпитетам «грязный», «незаконный», «злой», «угрожающий». В отличие от русского языка, для китайского нехарактерно использование оттенков цветов –

например, голубого и серого. Отмечается синкретичность иероглифа 青 в китайском языке, обозначающего в зависимости от контекста как зеленый и синий, так и голубой, лазоревый и бирюзовый цвета.

В русской культуре некоторые цвета имеют устоявшиеся ассоциации и символическое значение, мотивированное общими представлениями о цветовой символике, например: белый – свет, чистота, радость. В целом результаты анализа ФЕ позволяют сделать вывод о сложной природе отношения человека к цветам и их оттенкам, поскольку одни и те же колоронимы могут употребляться для представления как негативной, так и положительной характеристики обозначаемых объектов. В русском языке ФЕ с колористическим компонентом часто используются для характеристики внешности человека, его физического или эмоционального состояния, номинации различных предметов. Реже они служат для уточнения характера взаимоотношений между людьми и обозначения явлений природы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балакина В. В. Сравнение символики цвета во фразеологизмах с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках // Языки. Культуры. Перевод: материалы III Междунар. науч.-практ. форума. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2015. – С. 319–326.
2. Барина Д. В., Нестерова А. В., Гришина Н. С., Зубарева Е. Н., Гринева М. С. Фразеологические единицы с компонентом-колоронимом в англоязычных песенных текстах // Тенденции развития науки и образования. – 2021. – № 76(3). – С. 55-58.
3. Богушевская В. А. Понятие и способы выражения красного в китайском языке // Известия восточного института ДВГУ. – 2005. – № 9. – С. 195–210.
4. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
5. Завьялова Н. А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как реализация национального самосознания китайского и русского народов // Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2008. – Вып. 2. – С. 99–106.
6. Захарчук О. Е., Николенко О. В. Цветовая фразеология китайского языка // Теоретические и методологические проблемы современных наук: материалы XVIII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск, 2016. – С. 76–81.
7. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 10.04.2024).